Schubert András

*Három virágocska Dorothy Parkertől Dorothy Parkernek*

**Egy pompás rózsa**

Egy szál virág. Mióta átölelt  
Ennyit üzent. Mást nem tudok róla.  
Bíbor kelyhe ködillatot lehelt:  
Egy pompás rózsa.

Hisz értem én, a virág mit beszél:  
“Szirmomban lásd az ő szívét!” – ezt mondja.  
Szerelmet vall, mióta ember él  
Egy pompás rózsa.

De teszem azt: egy pompás limuzint –  
Bárki – miért nem küld nekem soha?  
Ó, nem. Az én jutalmam mi is már megint?  
Egy pompás rózsa.

**Esteli kankalin**

E földöntúli fehér lényre  
Nem eshet a hajnal fénye.  
Tán a szelíd hold meri  
Gyöngéden megérinteni.  
Az árnyékban lel rejteket  
Ha letérdelsz, tán felfeded.  
De titkait megőrzi féltve,  
Soha nem lesz senkié se.  
Le ne szakítsd! Ne nyúlj hozzá!…  
Egy csöppet se hasonlítok rá!

**Ibolyácskák**

Meghúzódtok aprón, gyöngén,  
Testvérkéim, pont úgy, mint én.  
Mennyei szép műremekek –  
A hasonlat itt megreked.

*(Fordította: Schubert András)*

**One perfect rose**  
A single flow’r he sent me, since we met.  
All tenderly his messenger he chose;  
Deep-hearted, pure, with scented dew still wet—  
One perfect rose.  
I knew the language of the floweret;  
“My fragile leaves,” it said, “his heart enclose.”  
Love long has taken for his amulet  
One perfect rose.  
Why is it no one ever sent me yet  
One perfect limousine, do you suppose?  
Ah no, it’s always just my luck to get  
One perfect rose.  
 **The evening primrose**  
You know the bloom, unearthly white,  
That none has seen by morning light—  
The tender moon, alone, may bare  
Its beauty to the secret air.  
Who’d venture past its dark retreat  
Must kneel, for holy things and sweet  
That blossom, mystically blown,  
No man may gather for his own  
Nor touch it, lest it droop and fall...  
Oh, I am not like that at all!

**Sweet violets**  
You are brief and frail and blue.  
Little sisters, I am, too.  
You are Heaven's masterpieces –  
Little loves, the likeness ceases.